

Л. К. Петран

Переводческий факультет

Минский государственный лингвистический университет

**ОДНОСОСТАВНЫЕ ПОБУДИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ:
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

В данной статье рассматривается проблема представления и реализации категории побудительности в английском и французском языках с помощью односоставных предложений. В основу решения рассматриваемой проблемы положены три метода лингвистического анализа: описательный, сопоставительный и метод математической статистики. Анализ выполнен на материале произведений английской, американской и французской литературы XX-XXI века. В результате выделяются основные синтаксические и прагматические особенности односоставных побудительных предложений в английском и французском языках.

К л ю ч е в ы е с л о в а: категория побудительности; императив; повелительное наклонение; побудительные предложения; прескриптивы; реквестивы; суггестивы.

L. Petran

Faculty of Translation and Interpreting

Minsk State Linguistic University

**ONE-MEMBER IMPERATIVE SENTENCES IN THE ENGLISH
AND FRENCH LANGUAGES: A COMPARATIVE ASPECT**

This article deals with the problem of representation and realisation of the category of inducement in the English and French languages with the help of one-member sentences. The solution of the problem under consideration is based on three methods of linguistic analysis: descriptive, comparative and the method of mathematical statistics. The material of the study is comprised of imperative sentences from the works of English, American and French literature of the XX-XXI century. As a result, three types of imperative statements and their corresponding subtypes are distinguished.

Key words: category of inducement; imperative; imperative mood; imperative sentences; prescriptives; requestives; suggestives.

Категория побудительности представляет собой уникальный способ отображения действительности путём мотивации и побуждения объекта совершить то или иное действие и выражается, прежде всего, через побудительные высказывания.

В современном языкознании выделяют четыре основных подхода в исследовании побудительности. Согласно традиционному подходу, побудительность приравнивается к императивности, и только императивы, глаголы в повелительном наклонении, признаются побудительными предложениями [5]. С точки зрения прагматического подхода категория побудительности зависима от речевой ситуации, а побудительное предложение

является директивным речевым актом [7]. Согласно когнитивно-онтологическому подходу, каждое побудительное предложение представляет собой одну модель семантической структуры предложения-высказывания, которая в процессе коммуникации модифицируется [4]. Функционально-семантический подход к побудительности считает её частью модальности волеизъявления, а именно императивной модальности [2].

В центре нашего внимания — 383 односоставных побудительных предложений (194 на английском языке, 189 на французском), отобранных путём сплошной выборки из произведений английских, американских и французских авторов XX-XI века.

Цель статьи заключается в выявлении и сопоставлении синтаксических и прагматических особенностей односоставных побудительных высказываний в английском и французском языках.

В исследуемых языках побудительные односоставные предложения представлены глагольными и безглагольными предложениями.

Глагольные, а именно императивные предложения, являются центром функционально-семантического поля побудительности, т.е. представлены наиболее широко (80.5% в английском и 77.8% во французском языке). В английском языке существует только одна императивная форма, которая эквивалентна «голому инфинитиву», то есть инфинитиву без частицы *to* [6]. Во французском языке, в отличие от английского, императив имеет три личные формы — 1 л. мн. ч., 2 л. ед. ч. и 2 л. мн. ч., и две временные формы — простую (*impératif présent*) и сложную (*impératif passé*) [3]. Ср.:

/1/ *C'mon, follow me – any more firs'-years? Mind yer step, now. Firs-years follow me!* (англ.) 'Давайте, идите за мной – есть ещё первогодки? Смотрите под ноги, ну же. Первогодки, за мной!';

/2/ *Dessine-moi un mouton.* (фр.) 'Нарисуй мне овечку'. – 2 л. ед. ч., простая форма;

/3/ *Sachons en prendre connaissance, c'est notre histoire!* (фр.) 'Давайте узнаем об этом, это наша история!' – 1 л. мн. ч., простая форма;

/4/ *Ayez fait ce devoir avant le huit juillet.* (фр.) 'Выполните это задание до 8 июля.' – 2 л. мн. ч., сложная форма.

Во французском языке, в отличие от английского, одним из типов глагольных предложений является *инфинитивное* предложение (2.6%), где инфинитив употребляется в побудительной функции, выражая действие отвлеченно, безотносительно к определённому субъекту:

/5/ *Agiter avant l'usage.* (фр.) 'Перед использованием встряхнуть'.

Среди безглагольных предложений, в языках сравнения наиболее распространены *субстантивные* предложения (15% в английском и 16.4% во французском языке). Ср.:

/6/ *No need to make excuses.* (англ.) 'Нет необходимости оправдываться'.

/7/ *To the road again!* (англ.) 'Снова в путь!'

/8/ *Prière de ne pas entrer.* (фр.) 'Пожалуйста, не входите'.

/9/ *Aux armes!* (фр.) 'К оружию!'

Кроме того, общим типом побудительных односоставных предложений в английском и французском языках является *адвербиальное* предложение (1.5% в английском и 3.2% во французском языке), где главным членом предложения является наречие:

/10/ *Right then – FORWARD!* (англ.) ‘Тогда – ВПЕРЁД!’

/11/ *Et maintenant hors de ma vue !* (фр.) ‘А теперь прочь с моих глаз!’

Среди безглагольных предложений в английском языке, в отличие от французского языка, встречаются также *адъективные* и *герундиальные* предложения:

/12/ *She’s burning. Quick before she blows!* (англ.) ‘Она горит. Быстрее, пока не взорвалась!’ – адъективное;

/13/ *No overtaking.* (англ.) ‘Обгон запрещён’ – герундиальное.

Анализируя английские и французские побудительные односоставные предложения с точки зрения их коммуникативного назначения, опираясь на классификацию Е. А. Беляевой [1], в основе которой лежат облигаторность действия, приоритетность говорящего и бенефактивность действия для говорящего, удалось выделить три основных типа побудительных предложений-высказываний: *прескриптивы*, т.е. предписывающие действия; *реквестивы*, т.е. побуждающие к действию в интересах говорящего; *суггестивы*, т.е. выражающие совет или предложение.

Прескриптивы в исследуемых языках являются доминирующим прагматическим типом предложений, 43.8% в английском и 45.5% во французском языке.

Наиболее распространёнными подтипами прескриптивов в обоих языках являются *указание* и *приказ*. Ср.:

/14/ *Go ahead, kill the engine.* (англ.) ‘Давай, глуши двигатель’. – указание;

/15/ *Tais-toi, dit Danglars.* (фр.) ‘Замолчи, - сказал Данглар. – указание;

/16/ *Get the President out of here.* (англ.) ‘Выведите отсюда президента.’ – приказ;

/17/ *Regardez-moi dans les yeux quand je m’adresse à vous.* (фр.) ‘Смотрите мне в глаза, когда я с вами говорю.’ – приказ.

Суггестивы составляют 32% и 25.4% предложений в представленной выборке на английском и французском языках соответственно. В языках сравнения основными подтипами суггестивов являются *предложение* и *совет*. Ср.:

/18/ *Let’s get a drink.* (англ.) ‘Давай выпьем.– предложение;

/19/ *Prenez quelques biscuits.* (фр.) ‘Возьмите печенье.’ – предложение;

/20/ *Sit back and relax. Perhaps you’ll feel better.* (англ.) ‘Присядь и расслабься. Возможно, тебе станет лучше.’ – совет;

/21/ *Se recouche vite. Tu vas prendre froid.* (фр.) ‘Быстро ложись в постель. Ты простудишься.’ – совет.

Реквестивы, наименее распространённый прагматический тип в обоих языках, 21.1% в английском и 22.7% во французском языке, в основном представлен *просьбами* и *мольбами*. Ср., например:

/22/ *Try not to wake Andy up.* (англ.) ‘Постарайся не разбудить Энди.’ – просьба;

/23/ *Ne traîne pas comme ça, c'est agaçant.* (фр.) ‘Не крутись так, это раздражает.’ – просьба;

/24/ *For God's sake, leave me alone!* (англ.) ‘Ради Бога, оставь меня в покое!’ – мольба;

/25/ *Au secours! Au feu!* (фр.) ‘Помогите! Пожар!’ – мольба.

Необходимо отметить, что не все побудительные односоставные высказывания соответствуют только одному прагматическому типу: может наблюдаться сочетание нескольких коммуникативных функций. Например, просьбы и предложения или указания и просьбы:

/26/ *Help me find something for his ofrenda?* (англ.) ‘Поможешь мне найти что-нибудь для его офренды?’ – реквестив (просьба) + суггестив (предложение);

/27/ *Arrête d'embêter ta sœur.* (фр.) ‘Хватит доставать свою сестру’. – прескриптив (указание) + реквестив (просьба).

На основе полученных данных можно сделать вывод, что английский и французский языки являются схожими в выражении побудительности с помощью односоставных предложений: основные способы выражения побуждения, наиболее частотные подтипы побудительных предложений и соотношение прескриптивов, реквестивов и суггестивов в обоих языках аналогичны. Тем не менее, во французском языке существует шесть форм императива, тогда как в английском языке только одна. Кроме того, побуждение во французском языке в отличие от английского может быть передано инфинитивной формой. Английскому языку, в отличие от французского, присуще выражение побуждения с помощью герундия и прилагательного.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Беляева, Е. И. Грамматика и прагматика побуждения: английский язык / Е. И. Беляева. – Воронеж. Изд-во ВГУ, 1992. – 168 с.
2. Волкова, А. Е. Побудительность как грамматическое и функционально-семантическое явление / А. Е. Волкова // Вес. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. – 2010. – №1 (11). – С. 31–35.
3. Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. – Москва : Добросвет, 2000. – 832 с.
4. Лобанова, Е. В. Средства выражения побудительности в английском языке: когнитивно-онтологический подход : автореф. дис. ... канд. филол. наук. : 10.02.04 / Е. В. Лобанова. – Самара, 2011. – 24 с.
5. Потебня, А. А. Из записок по русской грамматике / А. А. Потебня. – Ленинград, 1941. – Т. 4. – 4320 с.
6. Фомичева, Е. В. Средства выражения побудительности в английском языке в свете семантики и прагматики // Современные проблемы науки и образования. – 2009. – № 4. – С. 156–161.
7. Штерлинг, Д. А. Целенаправленность речи и категория наклонения / Д. А. Штерлинг // Русский язык за рубежом. – 1973. – №3. – С. 266–271.